

Informe preliminar sobre una tablilla del taller de Isin en una colección particular española

Hipólito SANCHIZ ALVAREZ DE TOLEDO

Profesor de Historia
Instituto de Humanidades Ángel Ayala-CEU

RESUMEN

Uno de los pocos archivos económicos mesopotámicos que se conservan de principios del segundo milenio a.C. y se ha podido estudiar como un todo, es el archivo del taller de Isín, adjunto al palacio de dicha ciudad. Una de las más de novecientas tablillas en sumerio dispersas por la geografía mundial de las que consta dicho archivo se encuentra en una colección privada española, tratándose de la copia de un recibo de materias primas.

Palabras clave: Economía palacial, H^a Antigua, Mesopotamia, Escritura Cuneiforme, Sumerio.

ABSTRACT

The Isin Craft Archive, attached to the palace of this city, is one of the few economics archives early second millenium that is preserved and could be studied as a whole. One of the more than nine hundred clay tablets scatered by the whole world from this archive was found in a spanish private collection, being a recieve of raw materials.

Key Words: Palatial Economy, Ancient History, Mesopotamia, Cuneiform writing, Sumerian.

En los albores del primer milenio antes de Cristo, tras haber permanecido Mesopotamia unida bajo los reyes de la III Dinastía de Ur, diversas fuerzas centrípetas disgregarán el panorama político mesopotámico en el siguiente periodo llamado “de los reinos combatientes” o “periodo Isin-Larsa”, al ser estas dos ciudades las principales protagonistas de la lucha por la hegemonía en esta etapa. El vencedor final será sin embargo un nuevo contendiente: la Babilonia de Hammurabi que conseguirá reunir bajo una sola voluntad el antiguo territorio de los reyes de la III din de Ur, incluso sobrepasando sus antiguas fronteras.

Es en este contexto en el que la ciudad de Isin tiene un especial protagonismo político. Un gobernador amorrita del último rey de Ur llamado Ishbi-Erra se declara independiente y funda una fuerte dinastía que controlará parte del país de Sumer en constante refriegas con su más inmediato rival, la ciudad de Larsa. Desde media-

dos del reinado de Ishbi-Erra hasta principios del de su sucesor Shu-Ilishu está activo en la ciudad de Isin un taller de manufacturas dependiente del palacio. Si bien no tenemos constancia arqueológica de en que lugar del casco urbano estaría situado el taller, se conserva parte de su archivo, gracias al cual tenemos un esbozo de la vida económica en este periodo.

En este informe trataremos de sacar a la luz una de las más de novecientas tablillas de las que se compone dicho archivo que ha aparecido recientemente en una colección particular española. Tan sólo se conocen dos evidencias textuales de talleres manufactureros en mesopotamia: uno de más de 2000 tablillas en la ciudad de Ur durante la III dinastía¹ y otro en Isin al que adscribimos este texto².



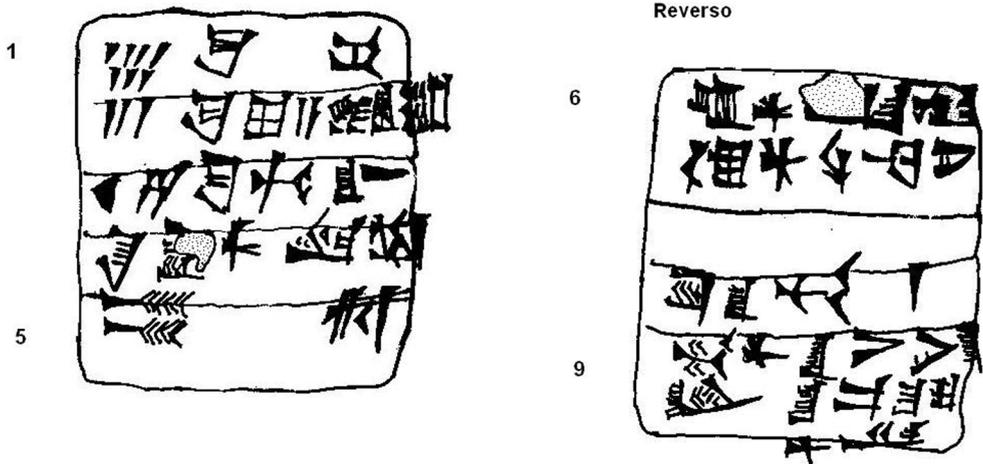
A) EL ESTUDIO DEL TEXTO

1. TIPOLOGÍA DEL TEXTO

Tablilla de barro de 4 x 3.8 cm escrita en sumerio. Su estado de conservación es mediano, haciendo difícil su lectura pequeñas erosiones en ambas caras, así como la propia mano del escriba, que refleja cierto descuido y precipitación típicos a la hora de escribir un texto de estas características.

¹ Jacobsen, TH.: "On the textile industry at Ur under Ibbi-Sin" en Tammuz: p216-219.

² Ante todo quiero dar en esta introducción mi agradecimiento a D. Jesús García Recio, D. Gonzalo Rubio Pardo y a D. Federico Lara peinado por sus consejos y ayuda.



2. TRASLITERACIÓN

LISTA DE CONVENCIONES

minúscula: signo con significado claro

MAYUSCULA: signo sin significado claro

Cursiva: en acadio

Acentos: “”segundo homófono y “”tercer homófono

Subíndices: número de homófono a partir del tercero.

Superíndices: determinativos y complementos fonéticos

[] : Laguna en el texto, signo parcialmente dañado o de difícil lectura:

< > : Error del escriba. Cuando proceda, corrección entre paréntesis

() : Omisión del escriba

Anverso

Línea 1	7 kuš gu4
Línea 2	3 kuš udu a-lum síg-nú
Línea 3	15 kuš mas gal
Línea 4	ki Ku- ^d Nanna-[ta]
Línea 5	gaba-ri

Reverso

Línea 6	kišib [^d Nanna]-ki-ág ù ^d Adad-ba-ni
Línea 7	
Línea 8	iti šu-numun-a
Línea 9	mu ^d šu-ì-lí-šu Lugal-<šu(e)> ^{gis} šu-nir [^d Nanna (mu-ne-dím)

3. TRADUCCIÓN

Anverso

Linea 1	7 pieles de vaca
Linea 2	3 pieles de oveja del tipo “alum” lanudas
Linea 3	15 pieles de cabra grande
Linea 4	de parte de Kù-Nanna
Linea 5	Es copia.

Reverso

Linea 6	Sello de Nanna-ki-ág y Adad-bani.
Linea 7	
Linea 8	Mes de Dummuzi.
Linea 9	Año en el que el rey su-ilisu (le fabricó) el emblema a Nanna

4. NOTAS A LA TRADUCCIÓN Y A LA TRANSLITERACIÓN

En general como casi todos los documentos de caracter económico en sumerio el texto contiene pocas referencias gramaticales que nos permitan una traducción más pormenorizada: hay una ausencia casi general de casos.

Anverso

Linea 2: el adjetivo “lanuda” probablemente se refiera a que normalmente las pieles llegaban ya tratadas al taller, no siendo este el caso. Se desconoce como eran las ovejas tipo “alum”, aunque son mencionadas en multitud de textos.

Linea 3: el adjetivo “grande” se refiere a que las pieles de cabras son de animales maduros.

Linea 5: formula abreviada de una frase que aparece en otras tablillas del archivo “gaba-ri dub-ba” “es copia de la tablilla”. Notese la distribución del espacio, hecha para llamar la atención, casi como nuestro “ES COPIA” de las actuales facturas³.

Reverso

Linea 6: La conjunción copulativa “ù” es un préstamo acadio que tomó el sumerio. También es acadio el nombre de Adad-bani⁴.

³ Sobre este tipo de expresiones merece la pena ver el artículo Dahl, J.: “A note in Ur III duplicates” en <http://cdli.ucla.edu>

⁴ Sobre la multiculturalidad y plurilingüismo en el que probablemente vivían los habitantes de Mesopotamia ver por ejemplo Liverani, Mario: *El antiguo oriente. Historia, sociedad y economía*. Critica. Barcelona, 1995, pp. 141-45.

Línea 8: En el signo del final de la línea el escriba presionó demasiado la arcilla y en vez del signo “A” produjo una gruesa cuña vertical. Este mes corresponde al cuarto del calendario de Nippur, el cual es utilizado en la gran mayoría de los textos del archivo del taller de Isin.

Línea 9: Da la impresión de que el escriba no se tomó mucho interés en escribir el nombre del año correctamente. Por una parte escribió el signo “su” en vez de “e”, el caso ergativo sumerio que correspondería a “Lugal” como sujeto de una oración transitiva (ambos signos son relativamente parecidos). Por otra el determinativo divino que correspondería al dios Nanna está apenas esbozado. Y para terminar no escribió el verbo “mu-ne-dím”, fabricó, al final de la frase. Hay otros casos en el archivo donde el escriba se deja el verbo al escribir el nombre del año. Abreviarlo era una práctica relativamente común, y ampliamente atestiguada.⁵

5. DATACIÓN

La fecha del recibo nos da el año segundo del reinado de su-ilisu (1983 a.C.), en el mes cuarto del año del calendario de Nippur y sin especificar día, siguiendo la cronología que establece Mark Van Der Mieroop para dicho rey a partir del propio archivo. Por otra parte tanto Crawford, que publicó también parte de los textos del archivo, como Marcel Sigrist, en su obra sobre los nombres de año de la dinastía de Isin, coinciden con Van Der Mieroop en adjudicar el segundo año de reinado de dicho rey al nombre de año que aparece en la tablilla.

6. TIPO DE DOCUMENTO

Nos encontramos pues ante la copia de un recibo. Si fuera el original, la tablilla iría estampada con los sellos personales de los que reciben el objeto. Ku-Nanna, entrega las pieles a Adad-bani y Nana-ki-ag, los supervisores, probablemente llevándose el original sellado. Tiene todos los elementos típicos de un recibo de la época incluyendo la fecha.

7. ADSCRIPCIÓN DE LA TABLILLA

A) EL ARCHIVO DEL TALLER DE ISIN

Es un archivo de novecientas veintiuna tablillas pertenecientes a un taller de la ciudad de Isin, activo entre el año 4º del reinado de Isbi-Erra (2017-1985 a.C.) y el

⁵ De las 813 tablillas publicadas por Crawford y Van der Mieroop (ver cuadro de distribución y publicación de tablillas) diez están fechadas en este mismo año. De éstas en cuatro el escriba omitió también el verbo del nombre del año (NBC 5664, NBC 7554, NBC 7206 y NBC 7278).

3º de su-ilisú (1984-1975 a.C) de Isin, totalizando 33 años de registros. Este archivo, de carácter fundamentalmente económico, fué excavado clandestinamente y su contenido vendido en el mercado de antigüedades a mediados o finales de los años veinte, quedando la mayor parte en la Nies Babylonian Collection. (Ver cuadro adjunto).

Localización de las tablillas del archivo del taller de Isin según VAN DE MIEROOP, M. *Craft in the Early Isin period*, Lovaina 1987

Localización	Publicación o sigla	Nº de textos
Ashmolean Museum, Oxford	VAN DE MIEROOP, MARC: <i>Sumerian administrative documents from the reigns of Ishbi-erra y Shu-ilishu</i> . YOS 10. Yale University Press, New Haven 1987	25
Ashmolean Museum, Oxford	GREGOIRE, J.-P.	2
Burlinton, Vermont	<i>ASJ</i> 4 (1982)	1
Colección privada	K. OBERHUBER <i>Or NS</i> 36 (1957)	1
Colección de F.M.Th. De Liagre Bohler	TBL nº. 68 y nº 175	2
Colección de F.M.Th. De Liagre Bohler	FERWERDA, G. TH. <i>A Contribution to the early Isin craft archive</i> , TLB/SLB 5, Leiden 1985	20
Colección de Ugo Sissa	LEEMANS, <i>JSC</i> 20 (1966)	1
Colección privada en Japón	GOMI, T. <i>The ancient Orient Museum</i> 3 (1981)	1
Colección privada,	KIENAST, B. <i>JSC</i> 19 (1965)	2
Colección privada, Bagdad	FISH, T. <i>Kush text from the Isin period</i> . MSC 5, 1955	11
Colecciones privadas en el área de Chicago	VAN DE MIEROOP, M: <i>Sumerian administrative documents from the reigns of Ishbi-erra y Shu-ilishu</i> . YOS 10. Yale University Press, New Haven 1987 (Solo transliteración)	3
Harvard semitic Museum	VAN DE MIEROOP, M. <i>Sumerian administrative documents from the reigns of Ishbi-erra y Shu-ilishu</i> . YOS 10. Yale University Press, New Haven 1987	1
Instituto Bíblico, Roma	<i>MVN</i> 4	1
Instituto de Arqueología Australiano (Melbourne)	<i>ASJ</i> 5 (1983)	9
Instituto Oriental de la Universidad de Chicago	FREEMAN, R. D. <i>JAOS</i> 98 (1978)	16
Nies Babylonian Collection	CRAWFORD; V <i>Sumerian economics texts from the first dynasty of Isin</i> ". New Haven-London, 1954	534
Nies Babylonian Collection	VAN DE MIEROOP, MARC: <i>Sumerian administrative documents from the reigns of Ishbi-erra y Shu-ilishu</i> . YOS 10. Yale University Press, New Haven 1987	288
Rosicrucian Egiptian Oriental Museum, S. Jose, California.	<i>SET</i> nº 291 (Solo transliteración)	1
Yale Babylonian Collection	CRAWFORD; V <i>Sumerian economics texts from the first dynasty of Isin</i> ". New Haven-London, 1954	1
	TOTAL	920

El archivo ha sido estudiado como un todo por Mark Van de Mieroop en su tesis doctoral *Crafts in the Early Isin period*. Un soberbio trabajo en el cual describe la estructura del taller a partir de los textos, y las implicaciones económicas derivadas de sus actividades, incluyendo las instituciones de las que recibía materias primas y entregaba productos manufacturados. Así mismo las numerosas listas de trabajado-

res que aparecen le han permitido establecer una cronología cierta para los nombres de año del principio y el final del reinado de Ishbi-Erra.

La estructura del taller resultante del estudio de Van de Mieroop está dividida en cuatro secciones: cordeleros, cesteros, carpinteros y talabarteros. A su vez divide la tipología de los textos según la actividad que documenta: entrega de materias primas, distribución de materiales a los artesanos, manufactura de productos, distribución de productos terminados, y textos varios (listas de trabajadores, listas de número de transacciones, etiquetas de cestas, etc).

Gracias a los textos podemos comprobar que este taller recibía lana, mimbre, pieles, madera, cola y alquitrán, con los que se fabricaban enteramente en el taller o en parte objetos tales como puertas, sillas, mesas, bancos, taburetes, tronos, camas, asas, tapas de recipientes, cojines, piel teñida de diversos colores, cestas, esteras, cuerdas, sandalias, botas, cinturones, alfombras, cantimploras, pellejos, arcos, lanzas, aljabas, escudos, liras, flautas, yugos, carros y botes.

B) ADSCRIPCIÓN DE LA TABLILLA AL ARCHIVO DEL TALLER DE ISIN

La adscripción de la tablilla al archivo del taller de Isin se basa en los siguientes presupuestos:

I. *Cronología*

El archivo está activo desde el año cuarto del reinado de Isbi-Erra, al año tercero del reinado de Shu-Ilishu. La tablilla está fechada en el segundo año del reinado de su-ilisu.

II. *El objeto de la transmisión*

Los recibos de las pieles de cabra, oveja y vaca, son muy comunes en este archivo por cuanto eran parte de las materias primas necesarias para que funcionase el taller. Dentro de las categorías de textos que Van De Mieroop establece en su tesis doctoral este texto se encuadraría en la de recibos de materias primas. De los cincuenta y ocho de esta categoría publicados por este autor en *Sumerian administrative documents from the reigns of Ishbi-erra y Shu-ilishu*, ocho son de pieles de estos animales, y más de setenta en la publicación de Crawford.

III. *Prosopografía*

El nombre de la persona que aparece como la que realiza la entrega, Ku-Nanna, aparece en los textos del archivo repetidas veces, tratándose probablemente de más de un individuo. Entre todas estas menciones hay once recibos de pieles similares a

nuestro texto entregadas también por Ku-nanna, la mayoría de ellas también selladas por Nanna-Ki-ag. Se puede desprender de los textos que las diferentes secciones del taller tenían “recaderos” fijos que iban a recoger materias primas a otras instituciones.

El nombre Nana-ki-ag aparece como el oficial que sella la entrada de materias primas en multitud de tablillas entre los años 10^o de I Isbi-Erra y el 3^o de su-ilisu. A partir del año 33^o de Ishbi-Erra aparece a veces acompañado, como es este al caso, por Adad-Bani.

El nombre de Adad-bani aparece varias veces como trabajador del cuero en las listas y selló junto con Nana-ki-ag otros dos recibos los años pasado y antepasado (33^o de Isbi-Erra y 1^o de su-ilisu). Las listas de trabajadores tan solo llegan al año 27^o del reinado de Ishbi-Erra: ignoramos si el Adad-bani que sella los recibos y el talabartero son los mismos, pero en principio no habria que descartarlo.

IV. Ortografía

Crawford señala una particularidad ortografica de muchos de los textos del taller de Isin que podemos observar también en la tablilla que nos ocupa. El signo “BA” tiene una pequeña cuña de cierre al principio, presente en esta tablilla en el “BA” de Adad-ba-ni”.

8. CONCLUSIONES

El establecer la cronología del reinado de Isbi-Erra ha sido para los investigadores una tarea problemática. Si bien se conserva una tablilla con los nombres de año, esta está rota tanto por el principio como por el final, provocando que la cronología del principio y del final del reinado de Isbi-Erra sea incierta al no conocese con seguridad que nombres de año pertenecen a que año de reinado. Tras los intentos de Kienast,⁶ Crawford⁷ y Baqir⁸, y basandose en ellos, Van der Mieroop ha conseguido reconstruir de una manera feaciente los años finales del reinado de Ishbi-Erra gracias a la ausencia o presencia de ciertos trabajadores y oficiales en los textos fechados del archivo.

La presencia de Ku-Nanna y Nanna-ki-ag en una fecha tan tardía como es el 2^o año del reinado de su-ilisu en el que está fechado nuestro texto confirma que el orden de los nombres de año que nos da Van Der Mieroop es correcto: Adad-Bani y Nana-ki-ag sólo sellan documentos muy al final del reinado de Isbi-Erra y al principio del de su-ilisu, por lo que el nombre del 33^o año de Isbi-Erra, fecha en la que nos encontramos el primer recibo de ambos, está bien colocado. La presencia de

⁶ *JCS* 19 (1953).

⁷ *BIN* 9.

⁸ BAQIR, T.: *A date-list from Ishbi-Erra*. Sumer 4 (1948).

Ku-Nanna como responsable de los envíos de pieles en el año 2º de Shuflishu confirma a su vez que los nombres de año adjudicados al final del reinado de Ishbi-Erra por cuanto que hasta ahora no había aparecido ninguno en el reinado de su-ilisu y Ku-Nanna es responsable de por lo menos once envíos a partir del año 20º hasta el 30º. Con este recibo se eleva la fecha hasta el año 2º de su-ilisu, confirmando plenamente que Ku-Nanna tuvo esa función hasta prácticamente el final del espacio temporal que abarca el archivo.

9. BIBLIOGRAFIA

- CRAWFORD, V., *Sumerian economics texts from the first dynasty of Isin*. New Haven-London, 1954.
- LABAT: *Manuel dépiographie akkadiene*. Paris 1976.
- LIVERANI, MARIO, *El antiguo oriente. Historia, sociedad y economía*. Critica. Barcelona, 1995.
- SIGRIST, MARCEL, *Isin Year Names*. Andrews University Press. Michigan 1988.
- VAN DE MIEROOP, MARC, *Sumerian administrative documents from the reigns of Ishbi-erra and Shu-ilishu*. YOS 10. Yale University Press, New Haven 1987.
- *Crafts in the Early Isin period: A study of the Isin Craft archive from the reigns of Ishbi-Erra and Su-Ilisu*. Departement Orientalistiek. Lovania, 1987.
- ZAMUDIO, RAFAEL, *Gramatica de la lengua Sumeria*. Ed. Clasicas. Madrid, 1998.

